**Силабус курсу “Актуальні проблеми художнього перекладу текстів арабською мовою”**

**2020-2021 навчального року**

**Назва курсу:** “Актуальні проблеми художнього перекладу текстів арабською мовою”

**Адреса викладання курсу:** м. Львів, вул. Університетська, 1

**Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна:** філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Галузь знань, шифр та назва спеціальності:** 03 Гуманітарні науки, 035 філологія, 035.060 східні мови та літератури (переклад включно)

**Викладачі курсу:** Щупаківська Оксана Богданівна, асистент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

**Контактна інформація викладачів:** [oksana.shchupakivska@lnu.edu.ua](mailto:oksana.shchupakivska@lnu.edu.ua), <http://philology.lnu.edu.ua/employee/schupakivska-oksana>

**Консультації по курсу відбуваються:** в день проведення лекцій.

**Сторінка курсу:** <https://philology.lnu.edu.ua/course/actualny-problemy-hud-pereckladu-textiv-shid-movamy>

**Інформація про курс:** Актуальні проблеми художнього перекладу текстів арабською мовою – важливий і необхідний компонент програми професійної філологічної освіти студентів-арабістів..

**Коротка анотація курсу:** дисципліна “Актуальні проблеми художнього перекладу текстів арабською мовою” – це нормативна навчальна дисципліна зі спеціальності 035.060 “східні мови та літератури (переклад включно)” для студентів IІІ курсу східної філології освітньо-кваліфікаційного рівня “бакалавр”, що викладається в 5 семестрі в обсязі 2 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

**Мета та цілі курсу:** мета курсу – ознайомити студентів з теоретичними основами художнього перекладу, методологією перекладу художніх текстів для здійснення адекватного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів арабською мовою; ціль – здійснювати фаховий переклад арабських оригінальних художніх (прозових, поетичних та драматичних) текстів українською мовою.

**Література для вивчення дисципліни:**

Базова:

1. *Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М.* Метологія художнього перекладу. – К., 2017. – 412 с.
2. *Гачечиладзе Г.Р.* Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. писатель, 1972. – 264 с.
3. *Коптілов В.В.* Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Вид-во Київ, ун-ту, 1971. – 129 с.
4. *Кухаренко В.А.* Інтерпретація тексту. – Вінниця, 2003. – 448 с.
5. *Финкельберг Н.Д.* Арабский язык. Курс теории перевода. – М.: Восток – Запад, 2004. – 232 с.
6. البلاغة العربية الواضحة. إعداد راجي الأسمر.-بيروت, 1998.
7. **من الكتابة و التعبير. عاطف فضل محمد, جميل محمد بني عطا**

**Допоміжна**

1. *Белова А.Г.* Введение в арабскую филологию. Изд-во ИВ РАН. М., 2003.
2. *Белова А.Г.* Очерки по истории арабского языка. Изд-во «Восточная литература». М., 1999.
3. *Белова А.Г.* Синтаксис письменных текстов арабского языка. М., 1985.
4. *Виноградов B.C.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978.
5. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. - М. 1986.
6. *Гайнічеру O.I.* Поезія і мистецтво перекладу.-К.: Дніпро, 1990.—216с.
7. *Задорнова В. Я.* Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984. - 152 с.
8. *Зорівчак Р.П.* Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). — Л.: Вид-во Львів, ун-ту, 1989. — 216 с.
9. *Зорівчак Р.*П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л., 1983. – 158 с.
10. *Кундзіч О.* Творчі проблеми перекладу. — К., 1973.
11. *Левый И.* Искусство перевода. — М., 1974.
12. *Мизецкая В. Я.* Некоторые особенности перевода англоязычного драматургического текста на русский язык.,// Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. - Одесса, 1986. - с. 135-142.
13. *Новикова М. А.* Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода (Стилистика переводчика): АДД. — Л., 1980.
14. *Попович А.* Проблемы художественного перевода. — М.: Высш. шк.,1980.—199с.
15. *Савчин В.*Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу. – Львів. 2014. – 374 с.
16. *Скалозубова О.С.* Арабский язык: практика перевода. Учебно-методическое пособие для студентов факультета международных отношений специальности 1-23 01 03 «Лингвострановедение». – Мн.: БГУ, 2011. – 39 с.
17. *Содомора А.* Історія одного перекладу, або моя перша книжка. – Львів: Літопис, 2017. – 292 с.
18. *Спиркин А.Л.* Арабский язык. Стилистика. Ч.1-3. Изд-во Современного гуманитарного университета. М., 2002
19. *Фавзи А.М., Шкляров В.Т.* Учебный русско-арабский фразеологический словарь:около 900 фразеологизмов(السائرة الأمثال و التعابير قاموس ). – М., 1986. – 616 с.
20. *Шагаль В.Э.* Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. Изд-во ИВ РАН. – М.: Институт востоковедения РАН, 2001. – 288 с.

**Обсяг курсу:** 36годин аудиторних занять (лекції) та 58 годин самостійної роботи.

**Очікувані результати навчання:** після завершення цього курсу студент буде:

- Знати: базові поняття теорії художнього перекладу, основні напрямки і теорії; вимоги, проблеми і труднощі перекладу художніх творів; лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу арабського художнього тексту; фахову термінологію.

- Вміти: визначати жанрові, стильові структурні та тематичні складові першотвору; розрізняти і правильно застосовувати еквівалентні перекладацькі трансформації при перекладі художніх текстів арабською мовою; розкривати значення слова за допомогою контексту; дотримуватись стилістичних особливостей в мові перекладу; здійснювати порівняльний аналіз художнього тексту оригіналу та перекладу.

**Ключові слова:** художній переклад, функції перекладу, художні засоби, перекладацькі трансформації.

**Формат курсу:** очний, проведення лекційних занять та консультацій

**Теми:**

**Схема курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми | Форма заняття |
| 1. | Основні напрямки теорії художнього перекладу. | лекція |
| 2. | Художній переклад в контексті міжкультурної комунікації і літературознавства. | лекція |
| 3. | Основні вимоги, проблеми і труднощі перекладу художніх творів. | лекція |
| 4. | Проблеми точності, еквівалентністі та адекватності художнього перекладу. | лекція |
| 5. | Художній переклад як процес. | лекція |
| 6. | Типологія перекладацьких трансформацій. | лекція |
| 7. | Операції з одиничними поняттями. | лекція |
| 8. | Особливості перекладу поетичних та драматичних художніх творів. | лекція |
| 9. | **نَشْأَةُ الْبَلاَغَةِ وَأَشْهَرُ عُلَمَائِهَا. عِلْمُ الْبَيَانِ** | лекція |
| 10. | **فَصَاحَةُ الْكَلِمَةِ. فَصَاحَةُ الْكَلاَمِ . بَلاَغَةُ الْكَلاَمِ** | лекція |
| 11. | **أُسْلُوبُ الْكَلاَمِ** | лекція |
| 12. | **أَقْسَامُ التَّشْبِيهِ . الْكِنَايَةُ وَأَنْوَاعُهَا** | лекція |
| 13. | الْمَجَازُ . الإِسْتِعَارَةُ وأنواعها | лекція |
| 14. | **الْمَجَازُ الْمُرْسَلُ وَعَلاَقَاتُـهُ . اَلْمَجَازُ العَقْلِيُّ** | лекція |
| 15. | عِلْمُ الْمَعَانِي. | лекція |
| 16. | عِلْمُ البديع . | лекція |

**Підсумковий контроль, форма:** залік в кінці 5 семестру, комбінована (усно-письмова) форма

**Пререквізити:** для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких курсів як “Арабська мова”, “Історія арабської літератури”, “СУЛМ”, “Вступ до мовознавства”, “Теорія літератури”.

**Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу:** лекція,самостійна робота (система домашніх завдань – когнітивно-дискурсивний аналіз тексту, трансформаційний метод, метод аналізу текстів оригіналів і їх перекладів).

**Необхідне обладнання:** доступ до інтернет-ресурсів.

**Критерії оцінювання:** оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються таким чином:

• самостійна робота: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів: 50;

• залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів: 50.

Підсумкова максимальна кількість балів: 100.

**Питання до заліку:** охоплюють усі теми курсу (див. СХЕМУ КУРСУ).

**Опитування:** анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.